

NHCC Valentine's Day Activity!

¡Actividad del Día de San Valentín de NHCC!

Write an Erasure Poem / Escribe una Poesía de Borrado

Valentine's Day. Galentine's Day. Anti-Valentine's Day. Whatever you celebrate during this time of year, we want to celebrate with you! We can celebrate all kinds of love by reading and writing poetry, including erasure poetry. Join us in writing an erasure poem with this special Valentine's Day activity!

The Academy of American Poets defines erasure poetry, also called blackout poetry, as "a form of found poetry wherein a poet takes an existing text and erases, blacks out, or otherwise obscures a large portion of the text, creating a wholly new work from what remains." One amazing feature of erasure poetry is that, by using words from already-existing text, you can enter into conversation with a piece of literature and find inspiration for your own writing!

Día de San Valentín. Día de la Amistad. Anti-San Valentín. Lo que sea que celebres durante esta época del año, ¡queremos celebrarlo contigo! Podemos celebrar todo tipo de amor leyendo y escribiendo poesía, incluida la poesía borrada. ¡Únete a nosotros para escribir una poesía de borrado con esta actividad especial del Día de San Valentín!

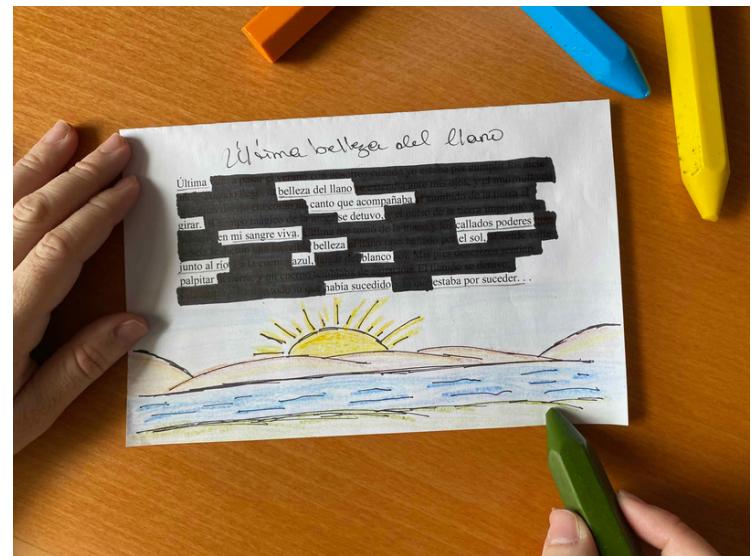
La Academia de Poetas Estadounidenses define la poesía de borrado, también llamada poesía apagón, como "una forma de poesía encontrada en la que un poeta toma un texto existente y borra, oculta u oscurece una gran parte del texto, creando una obra completamente nueva de lo que queda de este." Una característica asombrosa de la poesía de borrado es que, ¡puedes iniciar una conversación con una pieza de literatura al usar palabras de un texto ya existente y encontrar inspiración para tu propia escritura!

What you'll need:

- a paper copy or word document of a piece of writing
(At the bottom of this activity, you'll find two texts we've chosen!)
- a pencil
- a dark marker, pencil, pen or the ability to highlight text on your word processor

Lo que necesitarás:

- Elige un escrito y haz una copia de este o imprimela
(¡En la parte inferior de esta actividad, encontrarás dos textos que hemos elegido!)
- un lápiz
- un marcador oscuro, lápiz, bolígrafo o, si eliges hacer esta actividad en una aplicación de procesamiento de palabras, usa la opción del "highlight" para ocultar las palabras en tu documento



More at:

learn.nationalhispaniccenter.org

Procedure / Procedimiento:

Choose a piece of writing and make a copy of it or print it. Whatever you choose, make sure to use a copy, not an original. We have provided a few options at the end of this activity. (Note: For a challenge, try working from the poem "Caprice" by Latin America's first great poet Sor Juana Inés de la Cruz!)

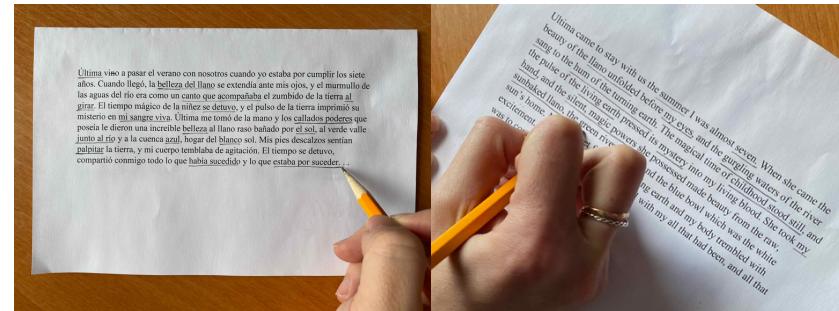
1

Elige un escrito y haz una copia de este o imprimela. Independientemente de lo que termines eligiendo, asegúrate de usar una copia y no un original. Hemos proporcionado algunas opciones al final de esta actividad. (Nota: ¡Si te animas a un reto, intenta trabajar con el poema "Prosigue el mismo asunto, y determina que prevalezca la razón contra el gusto" de la primera gran poeta de latinoamérica, Sor Juana Inés de la Cruz!)

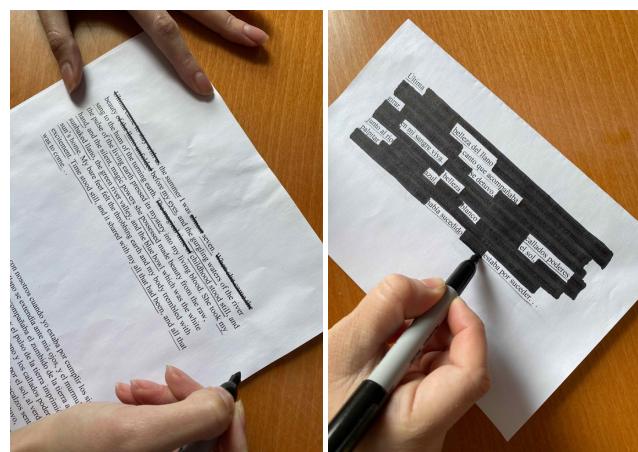
Read through the writing you've chosen and circle or mark certain words that stand out to you. Repeat this step at least twice.

2

Lee el escrito que elegiste y encierra en un círculo o marca ciertas palabras que te llamen la atención. Repite este paso al menos dos veces.



3



After you've selected your words, cross out the other words with your dark writing utensil. If you're using a word processing application, just highlight the words you didn't select and make the highlight color black.

Después de haber seleccionado las palabras, tacha las otras palabras con un marcador oscuro, un lápiz o un bolígrafo. Si estás utilizando una aplicación de procesamiento de palabras, simplemente oculta las palabras del texto que no fueron seleccionadas con el "highlight", para que el color que quede resaltado sea el negro.

Read what remains. (This should consist of the words that you chose in step 2.) What meaning does your new poem have? How can you compare your poem with the original writing? What happens if you choose different words from the same text? How does that change the meaning? Are there any changes you'd like to make to your poem? Finally, what would you title your new poem?

4

Lee lo que queda. (Las palabras que no fueron oscurecidas deben ser las que elegiste en el paso 2.) ¿Cuál es el significado que tiene tu nuevo poema? ¿Cómo puedes comparar tu poema con el texto original? ¿Qué pasa si eliges diferentes palabras del mismo texto? ¿Cómo cambia el significado de tu poema? ¿Hay algún cambio que te gustaría hacer a tu poema? Por último, ¿cómo titularías tu nuevo poema?

5

Enjoy your poetry and share it with us!
¡Disfruta tu nuevo poema y compártelo con nosotros!



6

Optional: Try this activity again with another text. (We think prose is easier, but feel free to experiment.) How does your writing process change with the style of the text?

Opcional: Intenta esta actividad de nuevo con otro texto. (Creemos que la prosa es más fácil, pero síntete libre de experimentar). ¿Cómo cambia tu proceso la forma en que el texto este escrito?

Soneto por Sor Juana Inés de la Cruz

Prosigue el mismo asunto, y determina que prevalezca la razón contra el gusto

Al que ingrato me deja, busco amante;
al que amante me sigue, dejo ingrata;
constante adoro a quien mi amor maltrata;
maltrato a quien mi amor busca constante.

Al que trato de amor, hallo diamante,
y soy diamante al que de amor me trata;
triunfante quiero ver al que me mata,
y mato al que me quiere ver triunfante.

Si a éste pago, padece mi deseo;
si ruego a aquél, mi pundonor enojo:
de entrambos modos infeliz me veo.

Pero yo, por mejor partido, escojo
de quien no quiero, ser violento empleo,
que, de quien no me quiere, vil despojo.

Caprice by Sor Juana Inés de la Cruz

translated by Peter H. Goldsmith

Who thankless flees me, I with love pursue,
Who loving follows me, I thankless flee;
To him who spurns my love I bend the knee,
His love who seeks me, cold I bid him rue;
I find as diamond him I yearning woo,
Myself a diamond when he yearns for me;
Who slays my love I would victorious see,
While slaying him who wills me blisses true.
To favor this one is to lose desire,
To crave that one, my virgin pride to tame;
On either hand I face a prospect dire,
Whatever path I tread, the goal the same:
To be adored by him of whom I tire,
Or else by him who scorns me brought to shame.